WIKIPEDIA

Yiddish

El **yiddish**, tamién conocíu como ídish, ya inclusive **yidis** (**ייִדיש yídish** y **אידיש** ídish, pronunciaos /'jidiʃ/ y dambos significando 'xudíu') ye un idioma perteneciente a les comunidaes xudíes asquenazíes tanto del centru como del este européu, según aquelles de los sos descendientes nel continente americanu y otros llugares del mundu, conociéndose-y alternativamente como **xudeoalemán.**[Nota 1][2][3][4] Parte de la sintaxis y léxicu del yidis provienen del alemán, pero'l yidis tien tamién influencies del idioma hebréu, según tamién de delles llingües eslaves.[5] La ortografía yidis usa los calteres del alfabetu hebréu.[6]

El yidis ye una llingua milenaria, desenvolvióse tantu n'Europa Central como n'Europa del Este a partir del sieglu X y foi dende entós evolucionáu en caúna de diches rexones al pie de les llingües locales. Tres la emigración de la población xudía de les mentaes rexones europees pal continente americanu, y particularmente por cuenta de los devastadores efeutos del Holocaustu, la población que falaba yidis foi amenorgada de 13 millones en 1930 a 3 millones de persones en 2005.

Los xudíos ortodoxos (ya inclusive ultraortodoxos) empleguen a diariu el yidis pa comunicase ente ellos, yá que consideren que la llingua hebrea propia de l'Antigüedá ye sagrada y namái tien de ser emplegada nes plegaries o pal estudiu de la Torá. Sicasí, pa la escritura del yidis, ellos empleguen precisamente los calteres hebreos, dende a lo menos el sieglu XIII.[7] Más allá de la vocalización que caracteriza al yidis (y conozse como *píntelaj* o niqud), los calteres que'l mesmu emplega son los mesmos que figuren nos testos sagraos del xudaísmu y esautamente iguales a aquellos que s'empleguen na escritura del hebréu modernu.[8]

Yiddish, yidis, idis
ייִדיש / Yídiš

Faláu en	Alemaña, Arxentina, Australia, Bélxica, Bielorrusia, Brasil, Canadá, Estaos Xuníos, Países Baxos, Hungría, Israel, Lituania, México, Moldavia, Polonia, Rumanía, Rusia, Suecia, Suiza y Ucraína.
Falantes	1.505.030 [1]
Familia	Llingües indoeuropees Xermánicu Xermánicu occidental Alto-alemán **Yiddish**
Alfabetu	Hebreu
Estatus oficial	
Oficial en	Rusia: Óblast Autónomu Hebreu. Bosnia y Herzegovina Países Baxos Polonia Rumanía Suecia Ucraína
Reguláu por	YIVO (de facto)
Códigos	
ISO 639-1	*nengún*
ISO 639-2	yid

Conteníu

Oríxenes



Segmentu caligráficu en yidis del *Majzor de Worms*, 1272. Un majzor ye un llibru d'oraciones y plegaries.

El yidis remóntase a l'Alemaña medieval. Mientres dellos sieglos, diverses rexones europees recibieron inmigración xudía. Los xudíos asimilaos cola población de la Europa Central y l'Europa Oriental, d'orixe xermánicu y eslavu, formaron un grupu que pasó a ser conocíu como asquenazí. Per munchu tiempu, esti grupu foi minoritariu en rellación a la población xudía mundial, tando concentrada nes rexones centrales y orientales d'Europa. Nun periodu más recién, la población asquenazí creció y tremóse pel mundu, espublizando asina l'idioma yidis.[9]



Familia askenazi, que la so llingua materna yera'l yidis, frontera alemano-polaca, sieglu XIX.

Pa nun perder la so identidá cultural y relixosa, los asquenazíes primeramente adoptaron una forma mista d'escritura, usando los calteres del idioma hebréu p'anotar la descripción fonética del idioma de la rexón en que s'atopaben. Coles mesmes dellos inmigrantes xudíos escribíen testos bíblicos n'alemán, español o francés, usando la escritura que-yos yera familiar.

Col tiempu, la espansión de la población asquenazí llevó a una diferenciación de dos dialeutos yidis: occidental (con mayor influencia xermánica) y oriental (con influencia de llingües eslaves).

Rellación coles llingües semites

Les comunidaes xudíes instalaes na Europa central usaben trés llingües: hebréu, araméu y yidis. Los trés disponíen de representación escrita, pero namás el yidis podría ser consideráu ser un idioma vernáculu. Acasu por esa razón, el yidis emplegóse primeramente n'obres de naturaleza laica y pa la correspondencia privada. Pa la correspondencia comuñal, comentarios bíblicos y toa una serie de documentos utilizaba l'hebréu. L'araméu usábase pa los testos más importantes, incluyendo los trataos oficiales (especialmente comentarios sobre'l Talmud) y la Cábala. Sicasí, la escritura del yidis recurre a los calteres hebreos. Exemplu:

Yidis	וועט האָבן גוט טאָג, די איינער וואס נעמט זיין תפילה בוך צו דער שול
Treslliteración	Vet hobn gut tog, dy aeyner vas nemt zeyn tfila buk tzu der shul.
Traducción	Va Tener un bon día, quien lleva'l so llibru de plegaries a la sinagoga.

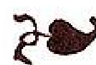
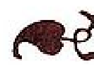
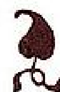
Una páxina del *Shemot Devarim* (http://cf.uba.uva.nl/nl/publicaties/treasures/page/p08.html), un diccionariu alemán, llatín, hebréu y yidis, publicáu por Elias Levita en 1542.

Alfabetu yidis

Lletra	**Trescripción** según el YIVO	**Nome**
א	*shtumer alef*	
אַ	a	*pasej alef*
אָ	o	*komets alef*
ב	b	*beis*
בֿ	v	*veis*
ג	g	*guiml*
ד	d	*daled*
ה	h	*hey*

ו	o	*vov*
וּ	o	*melupm vov*
ז	z	*zain*
ח	kh	*jes*
ט	t	*tes*
י	y, i	*yud*
יִ	i	*jirek yud*
כּ	k	*kof*
כ ך	kh	jof, languer jof
ל	l	*llambéi*
מ ם	m	mem, shlos mem
נ ן	n	nun, languer nun
ס	s	*samej*
ע	y	*ain*
פּ	*pey*	
פֿ ף	f	fey, languer fey
צ ץ	ts	tsadek, languer tsadek
ק	k	*kuf*
ר	r	*reish*
ש	sh	*shin*
שׂ	s	*ensin*
תּ	t	*tof*
ת	s	*sof*

Lletra	Trescripción según el YIVO	Nome
װ	v	*tsvey vovn*
זש	zh	*zain-shin*
טש	tsh	*tes-shin*
ױ	oy	*vov yud*
ײ	ey	*tsvey yudn*
ײַ	ai	*pasej tsvey yudn*

Páxina del *Bovo-Bukh* (Llibru de Bovo, escritu por Elias Levita ente 1507 y 1508), primer obra lliteraria secular en yidis, impresa en Isny (Baden-Wurtemberg, Alemaña) en 1541. Trátase d'un clásicu de la cultura xudía y de la lliteratura yidis, una novela de caballeríes que cunta con non menos de 40 ediciones. Nótense los calteres hebreos.


אידישער ארבייטער
L'OUVRIER JUIF

Der Yidisher Arbeyter (El trabayador xudíu), París, 1914. Esti periódicu francés en yidis amuesa l'empléu de calteres tomaos de la llingua hebrea. El so testu, al igual qu'asocede con cualesquier que tea n'hebréu, lléese de derecha a esquierda.

Léxicu

Pallabres avezaes son *mame* (madre), *tate* (padre), *ínguele* (neñu), *Tóire* (Tora), *shábes* (día de descansu), *freilaj* (allegría), *shtetl* (pueblito [del este européu]), *majetoine* (casamentera), *tsaitung* (periódicu).

Tradicionalmente, el ídish ye *loshn-ashkenaz* (llingua propia de asquenazíes) y, nel usu cotidianu, constitúi un mediu de nun emplegar banalmente *loshn-koydesh* (la llingua sagrada", esto ye, la llingua de les escritures sagraes del xudaísmu: hebréu).

La pallabra "yidis" escrita en calteres hebreos (ייִדיש).

Refraneru

Los refranes son unu de les traces distintives del yidis.[14] Los siguientes son solo dellos exemplos del saber popular:

- *Ein Got un azoi fil soinim.* — Un Dios y tantos enemigos.
- Az me ken nisht vi me llaín, tut men vi me ken. — Si nun puedes faer lo que quies, fai (entós) lo que (sí) puedes.
- Dos lebn iz nisht mer vi a jolem, ober mer mich nit oif. — La vida nun ye más qu'un suañu, pero nun m'espiertes.
- Rede tzum lomp / tzu de vant . — Fála-y a una llámpara / la paré (ironía: ¡como si ella te fora a escuchar!).



Abraham Levi ben Menahem Tall, *Rayz Beshraybung*, manuscritu yídish miniado, Europa Central, 1719-24. Universidá d'Ámsterdam.

Cancioneru y espresiones musicales

Ente les espresiones clásiques de la cultura ídish destáquense:

- *Chiribim Chiribom* (https://www.youtube.com/watch?v=PpDf9mHTpkU) — Daniel Pruzansky
- *Iánkele* (https://www.youtube.com/watch?v=HJlIOMaqj0E) — Mordechai Gebirtig
- *Ídish Lid* (https://www.youtube.com/watch?v=9Lj0_wyLXdI) — Misha Alexandrovich
- *Kinderiohren"* (https://www.youtube.com/watch?v=U8VQz69Id7c) — Bente Kahan
- *Main Shtetéle Belz* (https://www.youtube.com/watch?v=88pCBld3TVk) — Talila
- *Maine Yiddische Mame* (https://www.youtube.com/watch?v=msXoInq243c) — Regine Zylberberg
- *Oyfn Pripetchik* (https://www.youtube.com/watch?v=UUF-jHyEuNg) — Esther Ofarim
- Roménye, Roménye — Aaron Lebedeff[1] (https://www.youtube.com/watch?v=0agi_Gj2IEc)
- *Tumbalalaika* (https://www.youtube.com/watch?v=1lv14MEld9Y) — Rika Zarai
- *La Cumparsita* (https://www.youtube.com/watch?v=10pm95qJLiM) — Tangu rioplatense, homenaxe con reflexones en ídish.[15]
- *Bei mir bistu shein* (https://www.youtube.com/watch?v=L_phcZBKYOY) (Pa mi yes guapa) — Max Raabe, ídish con esplicaciones n'inglés
- *Di Goldene Pave* (https://www.youtube.com/watch?v=0iqZe-Wo32I) — A Jewish Odyssey


El shtetl de Lakhva, Polonia, 1926.

Parte considerable de la producción musical ídish y tamién les sos partitures son calteníes na Universidá estauxunidense de Yale.[16]

Yidis y pintura

Non pocos refranes provenientes del yidis atoparon la so espresión nes artes visuales. Artista d'enorme maxín y creatividá, Marc Chagall con frecuencia prindó na so imaginería vanguardista l'humor y espíritu propios de la cultura yidis. Distintos aspeutos de la cultura yidis atópense tamién reflexaos na obra d'otros tantos pintores xudíos anteriores a Chagall, quien cultivaron polo

xeneral el realismu pictóricu y ente quien merecen ser mentaos Isidor Kaufmann, Maurycy Gottlieb y Maurycy Mikowski.

Lliteratura

Muncha de la lliteratura jasídica, cuantimás les paráboles, fueron escrites en yidis. Sicasí, hasta'l sieglu XIX nun apaez una lliteratura secular sofisticada nesta llingua. La lliteratura yidis del sieglu XIX tuvo trés principales esponentes: Sholem Aleijem, Yitzjac Leibush Peretz, Mendele Moijer Sforim (*vendedor de llibros* n'hebréu) y Sholem Asch. Otros famosos escritores en llingua yidis son Jaim Grade y Isaac Bashevis Singer. Esti postreru recibió'l Premiu Nobel de lliteratura en 1978. N'español ta editada, pola editorial Cátedra, una selección de les sos obres curties: "Un amigu de Kafka y otros rellatos", según la novela "La familia Moskat", editada por RBA, que representa un fiel reflexu de la manera de vida y costumes de los xudíos polacos antes del Holocaustu.



Principales rames dialeutales del yidis o xudeoalemán: yidis occidental (verde) y yidis oriental (mariellu).[10]

Influencia en Norteamérica

Esti idioma tamién contribuyó a arriquecer l'inglés nos Estaos Xuníos. Dellos xudíos estauxunidenses saben daqué del idioma yidis y munchos empléguenlu como si fuera parte del idioma inglés. Hai delles pallabres y espresiones en yidis qu'usen frecuentemente los xudíos cuando tán falando inglés. Ye más común ente los xudíos mayores, pero hasta les xeneraciones más nueves saben daqué d'esti idioma porque lu escuchen nes sos cases. Pallabres de yidis óyense enforma na televisión y les películes, anque munchos televidentes nun se dan cuenta d'esto. Dacuando estes pallabres y espresiones utilícense pa imprimir un efeutu risible na fala. Por casu, munches persones dicen *oy vey* (אוי ווײ, lliteralmente "ai, [qué] dolor", y emplegada col significáu de "¡ai de mi!"); trátase d'una espresión que s'usa cuando la persona ta estresada o sosprendida o cuando escucha daqué que-y fai mal (equival a dicir "ai, Dios mio" n'español). Igualmente utilízase *nosh*, que significa "comer". Pallabres tales como *shikse* (שיקסע), significando moza non xudía y, dacuando, emplegada doméstica, terminaron per ser llargamente refugaes.


Profesores de la Escuela d'Arte de Vítebsk, ente ellos Marc Chagall y El Lisitski, 1919.

El yidis sigue tamién vivu gracies a diarios, como *The Jewish Daily Forward*, periódicu publicáu en Nueva York y que, magar yá güei presenta les sos páxines n'inglés, caltién suplementos –y tamién versión d'Internet– en yidis. Fundáu en 1897 por Abraham Cahan, ayudó a la espansión de la cultura que portaben los xudíos de la Europa central y del Este naquellos años de fuerte migración escontra Estaos Xuníos.


Bibliotecarios de la Biblioteca Yidis Medem, París, 1970.

Idiomes y hestoria: el yidis y l'hebréu

A empiezos del sieglu XX, la comunidá xudía de la Europa del Este taba en términos idiomáticos estremada. Per un sitiu, los partidarios del sionismu, según les *Tnuot Noar*, intentaben "alicar" l'hebréu como llingua vernácula y modernizala, de manera tal que fora un símbolu de la renacencia nacional que yá empezara a tener llugar en Eretz Israel. Cuidao que l'idioma yera nesi entós entendíu como una de les bases fundamentales de la nacionalidá, tales partidarios sostenínen que yera necesariu implementar un idioma común a tolos xudíos (y non yá a los *ashkenazim*).[17]

Per otru llau, los partidarios del bundismo (Bund, partíu obreru socialdemócrata xudíu de Rusia, Lituania y Polonia), que nesa dómina yera'l grupu políticu mayoritariu ente les mases xudíes, plantegaba la necesidá d'acompañar la epopeya socialista internacional con una construcción nacional cultural. Tal enfotu incluyía l'espublizar el teatru xudíu en yidis y la so lliteratura, promoviendo coles mesmes la so enseñanza.[18] Los bundistas consideraben qu'el yidis yera un idioma proletariu", cuidao que yera faláu poles mases xudíes; en contraste col hebréu bíblicu y talmúdico, heredáu de la tradición relixosa y de la qu'ellos se queríen esprender. Ye más, los bundistas víen la modernización de la llingua hebrea como una estratexa propia del nacionalismu burgués" de los sionistes.

Los sectores xudíos ortodoxos sofitaben tamién la promoción del yidis, pero por razones bien distintos al proyeutu nacional cultural y socialista del Bund: los xudíos relixosos creíen que la propuesta sionista de querer usar la llingua sagrada (l'hebréu) como llinguaxe cotidianu yera sacrílega, polo que munchos d'ellos refugáronla de planu.

Favoreciendo'l laicismu y arrexuntaos nel *Folkspartei*, lliberales y pequeñoburgueses tamién preferíen el yidis, pero oponíense tantu al proyeutu sionista como a les intenciones revolucionaries del Bund.

Como resultancia del antisemitismu en Rusia y numberoses rexones d'Europa, la emigración d'una cantidá considerable de xudíos europeos escontra'l llevante mediterraneu, la formulación del hebréu como llingua nacional del pueblu israelita, l'asesinatu de dos tercios de la judeidad europea (Shoáh) y la susbsecuente creación del modernu Estáu d'Israel, les perspectives del yidis como posible idioma nacional pal pueblu xudíu llegaron a una especie de caleyón ensin salida.

La emigración masiva, l'asesinatu de dos tercios de les comunidaes xudíes europees mientres la Segunda Guerra Mundial y les polítiques de represión y aculturación implementaes polos soviéticos conducieron a una enorme y irreparable perda pal idioma yidis y les distintes espresiones culturales que se topaben amestaes al mesmu.

Sicasí, históricamente, ya inclusive mientres los munchos sieglos en que nun foi llingua falada cotidianamente, l'idioma hebréu foi siempres un constante factor de cohesión del pueblu d'Israel al traviés les Escritures sagraes pal xudaísmu y calteníes indefectiblemente n'hebréu por toles comunidaes xudíes tantu n'Israel como na Diáspora.

El surdimientu del Estáu d'Israel en 1948, según la llegada de numberoses foles de xudíos provenientes de comunidaes israelites de too el mundu, particularmente de países islámicos y orientales, conducio a l'adopción oficial de la llingua histórica del pueblu d'Israel: l'hebréu adquirió entós el estatus d'idioma nacional d'Israel.[19]

Ente 1870 y 1945, el yidis foi un idioma európéu transmigratorio, emplegáu por aquellos xudíos qu'emigraron al continente americano pero solo por delles décades y hasta que s'integraron a les nueves sociedaes que los recibieren.[20] Quien sobrevivieron la Shoáh, en munchos casos tamién emigraron y adoptaron depués les llingües de los países onde fueron recibíos, magar en dellos casos caltuvieron el yidis con señardá, como una alcordanza d'un mundu destruyíu. Na actualidá'l yidis sobrevive ente los grupos xudíos ortodoxos, quien entá lo empleguen pa caltener la santidá" de la llingua hebrea, a la que solo recurren nes sos oraciones y lliturxa. Tantu en Tel Aviv como n'Europa anovóse l'interés pol yidis, destacándose'l fechu de qu'ello non yá se da ente grupos xudíos.[21]



Cartelu estauxunidense en yidis del añu 1917 sobre la importancia d'amenorgar el consumu de la comida pa sofitar a les fuercies aliaes na Primer Guerra Mundial.


Tarxeta de salutación pa Rosh Hashaná (Añu Nuevu Xudíu), Montevidéu, 1932. Inscripción en calteres hebreos: *LeShaná Tová Tikatevu* (significando n'hebréu: "Pa un bon añu sían [ustedes] inscriptos"); Montevideo (según la sintaxis yidis) y l'añu (en calteres hebreos).

Yiddishkayt

En yidis, el términu *Yiddishkayt* (ייִדישקייט — lit. 'Judaicidad'; términu que la so espresión más cercana sería "vida y cultura ídish") alude tantu a la condición de ser xudíu como a la manera de vida de quien lo ye.[22] Cuando ye emplegáu polos xudíos asquenazíes observantes, suel significar "xudaísmu". Pero tamién s'usa pa describir los vezos y costumes de los xudíos asquenazíes europeos y americanos, tanto relixosos como laicos.

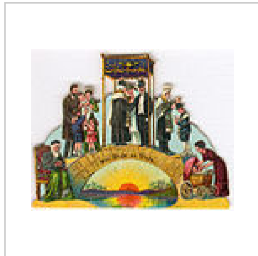
Antes de la Haskalá y l'emancipación de los xudíos, fundamentales pal *Yiddishkayt* yeren l'estudiu de la Torá y el Talmud, nel casu de los varones; y la familia al pie de la vida comuñal rexíes dambes pol respetu de la Llei Xudaica, tantu pa los varones como pa les muyeres. Ente los xudíos observantes del este európéu, el términu designa esta última acepción en particular.[23]

Cola secularización, *Yiddishkayt* pasó a tomar non solo la tradicional práutica relixosa xudía, sinón tamién una amplia gama d'actividaes nes que participen los miembros laicos de les comunidaes xudíes, incluyendo esto movimientos culturales ya ideoloxíes, pero ensin dexar de llau la so identidá xudía y pertenencia ya identificación para col pueblu xudíu; a ello tienen de

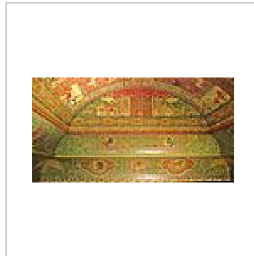
sumáse-y tamién maneres de falar y humor, tando los mesmos pautados pola asociación cultural y nivel d'educación. Nesti sentíu, y tal como lo espresen los xudíos ortodoxos contemporaneos, *Yiddishkayt* ye una pallabra análoga a "Ortodoxa" y "Observancia" (de la Halajá), pero seique suxura entá más un apegu emocional y un sentimientu d'identificación col Pueblu Xudíu que'l compromisu a llevar a cabu una manera de vida basáu tan solo nel cumplimientu de los preceptos que emanan de la Torá.[24]



Cartelu neoyorquín asitiáu onde termina Brooklyn, en yidis y con inscripción risible: "Saliendo de/Dexando Brooklyn: ***Oy Vey***!" (2006).[11] Frecuente nel idioma yidis y significando "¡ai de mi!", la espresión ***oy vey iz mir*** ye una especie de "ai cósmicu", con validez ante cualquier situación esmolecedora o que cause decepción, murnia o depresión.[12] L'antropóloga Penny Wolin llegó a escribir que ***oy vey*** nun ye un meru xiru idiomáticu ordinariu, sinón que trai toa una concepción del mundu.[13]



Israel ben Mordejai Lisnicki de Jaryczow, Pintures del cielorraso abovedáu de la Sinagoga Jódorov (Chodorov), Galitzia, Ucrania, 1652.[24] Inscripciones n'hebréu.[25]



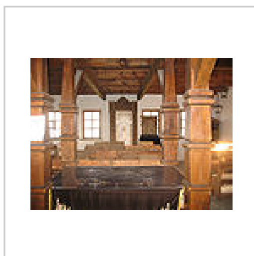
Dibuxu con músicos xudíos klezmer de Praga, sieglu XVII.[25]



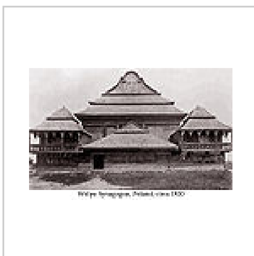
Diorama d'una cai del Barriu Xudíu de Lublin, Polonia, sieglu XVII.[25]



Sinagoga del Baal Shem Tov, Ucrania, c. 1700



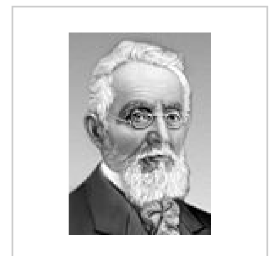
Sinagoga de Wolpa, Polonia (güei Bielorrusia), 1750.[26]



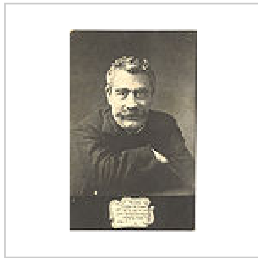
Melamed (maestru xudíu) colos sos alumnos nun jéider (aula d'estudios primarios relixosos). Podolia, Ucrania, entós denominada "Zona d'Asentamientu" del Imperiu Rusu, sieglu XIX.



Mendele Mojer Sforim (1835-1917), pioneru de la lliteratura moderna en ídish y tamién n'hebréu.



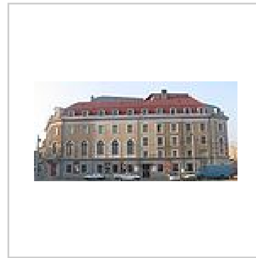
Isaac Leib Peretz (1852-1915), notable autor y dramaturgu de la llingua ídish. Promovio la emancipación del so pueblu. Tarxeta con lleenda en ídish.



Volume de la obra lliteraria de Sholem Aleijem (1859-1916) en ídish, incluyendo la semeya y la firma del so autor.



En Bucuresti, Rumanía, el Teatru Xudíu del Estáu (Teatru Evreiesc Baraşeum) presenta obres en ídish casi ininterrumpidamente dende 1876.[27]



Jéider en Jaffa, c. 1890



Afiche de la obra El Rei Salomón en ídish, Teatru Thalia, Nueva York, 1897



Llibru de Fiendi Amchanitzki, Aprienda cómo cocinar y enfornar (לעהר־בוך וויא אזוי צו קאכען און באכען), Nueva York, c. 1901.[28]



Jéider preparatorio pa estudios bíblicos y talmúdicos en Merón, Galilea, 1912.



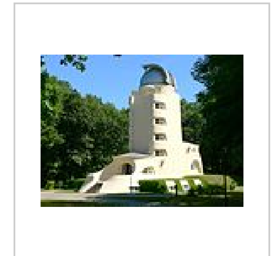
Anunciu convocando al reclutamiento na Lexón Xudía, con testu en ídish, c. 1914-1918.[29]



Inscripción en ídish recordando a los soldaos hebreos cayíos en defensa de Polonia mientres la Primer Guerra Mundial. Campusantu Israelita, Bielsko-Biała, Polonia, 1928.[30]



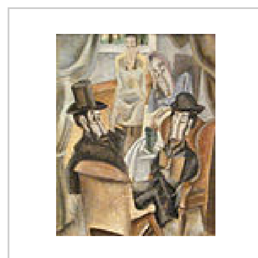
Erich Mendelsohn, Torre Einstein (observatoriu astronómicu), Institutu d'Astrofísica de Potsdam, 1917-1921



Lazar El Lissitzky, Hagadá de Pésaj: Jad Gadiá, 1919



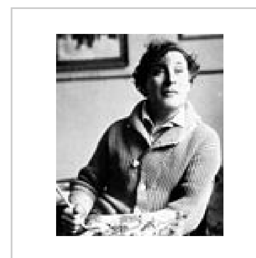
Max Weber, Shabat, oliu, 1919. Muséu Xudíu, Nueva York



Teatru ídish. Hanna Rovina como Leah'- y nel drama tituláu El Dybbuk o Ente Dos Mundos (דער דיבוק אָדער צווישן צוויי וועלטן), Teatru Nacional Habima, c. 1920.[31]



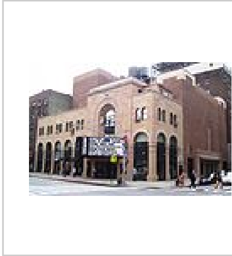
El Lissitzky, Composición suprematista—Proun circular, 1920



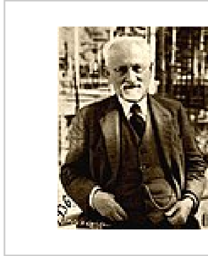
Franziska Baruch, tipografía hebraica pal títulu del periódicu ídish d'artes y lletres Milgroim (מילגרוים—"Granada"), Berlín, 1922



Teatru de les Artes en Ídish, Nueva York, 1925-26



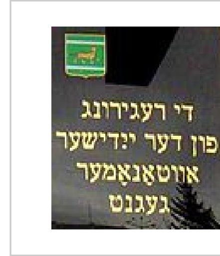
Simón Dubnow (1860-1941), eminente pensador ya historiador de la cultura ídish, que la so Historia del Pueblu Xudíu (יידישע היסטאריע) en diez volúmenes foi publicada ente 1925 y 1929.[32]



Primer plana del periódicu Włocławker Leben, Polonia, 20 de mayu de 1927



"ייִדישער אויטאָנאָמער געגנט". Inscripción en ídish na placa de la sede gubernamental del Óblast Autónomu Hebréu, Rusia (fundáu en 1928).[33]



Erich Mendelsohn, Complexu Woga con Teatru Schaubühne, Berlín, 1927-1931



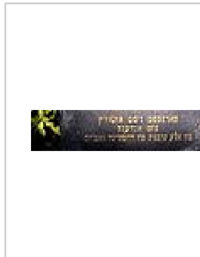
Revista Regine, Varsovia, 1937



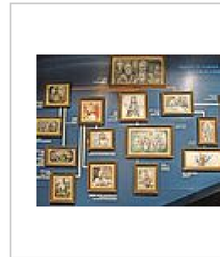
Teatru ídish: afiche promoviendo la pieza Dus Groise Gevins de Sholem Aleichem, Boston, Massachusetts, 1938



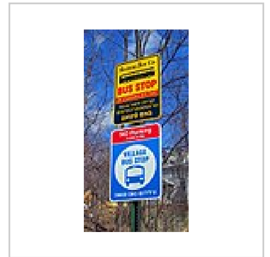
Inscripción en ídish : נישט פארגעסט אושוויץ צום אנדענק פון אלע קרבנות פיו דויטשישן נאציום — "Nun escaezas Auschwitz y recuerda a toles víctimes de los nazis alemanes". Monumentu en memoria de les víctimes de la Shoah, Campusantu Israelita de Nancy, Francia, segunda metá del sieglu XX.[34]



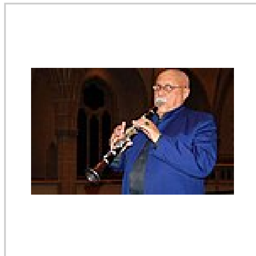
"L'álbum d'una familia del S[htetl]" (ídish: "pueblito" del este européu, polo que se trata d'una familia askenazí).[35] Esposición permanente, Beth Hatefutsoth, c. 1980-81.[36]



Cartelu de parada de ómnibus con testu n'inglés y ídish, Kiryas Joel, Estáu de Nueva York, EE.UU.[37]

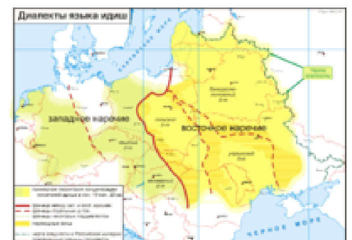


El clarinetista Giora Feidman, destacada figura especializada na música klezmer.[38]




Shóne Tóyve!. Espresión de deséu en ídish emplegada en Rosh Hashana y que significa "Un bon añu" (esto ye, feliz añu nuevu), Polonia, setiembre de 2009

Rames dialeutales del yidis



Yidis occidental (verde) y **yidis oriental** (mariellu). Les llinies segmentadas establecen árees con diferencies de cadencia o entonación.

- Esisten dos principales rames dialeutales del yidis: **yidis occidental** y **yidis oriental.** Sicasí, dambes cañes del yidis son los dos conocíes alternativamente como *xudeoalemán*.[25]
- El **yidis occidental** surdió n'Alemaña y espardióse al traviés d'Holanda, Suiza, Alsacia (Francia), Checoslovaquia y la parte occidental d'Hungría.[26] El yidis occidental ye faláu por 50 000 persones. La tresmisión interxeneracional del yidis occidental ye güei problemática y tópase en procesu de rotura, pero l'idioma entá ye emplegáu, polo que los esfuercios de revitalización de la llingua podríen tresmitila a la siguiente xeneración y restaurala como llinguaxe domésticu.[27]
- El **yidis oriental** abarca Ucrania, Rumanía, Polonia, la parte oriental d'Hungría, Lituania y Bielorrusia.[28] El yidis oriental ye faláu por 1 505 030 persones. El yidis oriental tien el estatus d'idioma a nivel educativu: trátase d'un llinguaxe entá emplegáu puxantemente, provistu d'estandarización y lliteratura, sosteníu y espublizáu al traviés d'un sistema educativu institucionalizáu, inclusive más allá del usu domésticu y comuñal.[29]
- Tanto'l **yidis oriental** como'l **yidis occidental** son llingües falaes n'Israel, teniendo ellí estatus educativu institucionalizáu y formando amás parte del mancomún cultural del pueblu xudíu.[30]

Notes

1. *Yidis*

Referencies

1. Ethnologue (https://www.ethnologue.com/language/ydd)
2. Jaime Marominsky, El ídish defiende su nombre (http://web.archive.org/web/http://www.iwo.org.ar/novedades07.html), Fundación IWO, 2007.
3. Ramón García-Pelayo y Gross, *Pequeño Larousse Ilustrado*, Buenos Aires, México y París: Ediciones Larousse, 1977, páx. 1079: "yiddish", donde el término es sinónimo de "llingua xudeoalemana".
4. Conocido eventualmente también como "yídico" o "yídish", el idioma en cuestión se encuentra emparentado con el alto alemán medio (https://es.wikipedia.org/wiki/Alto_alemán_medio), donde se lo conoce como *jüdisch-deutsch* o xudeoalemán (https://es.wikipedia.org/wiki/Xudeoalemán) (*yidish-daytsh* ייִדיש-דייַטש); en inglés se lo denomina *yiddish* (o incluso *yidish*).
5. Particularmente del hebreo de Tiberíades (https://es.wikipedia.org/wiki/Tiberíades).
6. Ethnologue: Yiddish (accedido 11 de mayu de 2014).
7. Por el momento, el texto yidis más antiguo que se conoce es el *Mahzor de Worms* de 1272.
8. Por otra parte, el hecho de que ciertos judíos sean ultraortodoxos no invalida el que sí se interesen en

leer o incluso lean textos en hebreo moderno, tal como lo corrobora, por ejemplo, una fotografía tomada en Xerusalén en 2005 y que presenta un grupo de tres jóvenes xudeo-ortodoxos leyendo una pancarta cuyo título no es otro que "*nigmerú ha-terutsím*" (se acabaron los pretextos); imagen accedida 7 de xunetu de 2013.

9. Los asquenazíes poseen tradiciones y algunos rasgos culturales diferentes a los sefardíes (https://es.wikipedia.org/wiki/Sefardí), pero ambos grupos pertenecen al pueblo judío (https://es.wikipedia.org/wiki/Pueblo_judío) y comparten todo aquello que constituye la esencia del judaísmo (https://es.wikipedia.org/wiki/Judaísmo).
10. El *yidis occidental* se originó en Alemania y extendió a través de Holanda, Suiza, Alsacia (Francia), Checoslovaquia y la parte occidental de Hungría (Ethnologue: Western Yiddish).
11. Brooklyn posee una muy importante comunidad judía ortodoxa cuyos miembros hablan yidis.
12. La interjección yidis ***¡oy!*** tiene su equivalente en la interjección castellana ***¡ay!***
13. Wolin, *The Jews of Wyoming: Fringe of the Diaspora*, Crazy Woman Creek Press, 2000, p. 196.
14. Fred Kogos, *From Shmear to Eternity: The only book of Yiddish you'll ever need*, Nueva York: Citadel, 2006.
15. Posiblemente se relacione con las reflexiones de Javel Katz.
16. Exposición "Partituras Musicales en Ídish" (Yiddish Sheet Music) (http://www.library.yale.edu/judaica/site/exhibits/yiddishmusic/page1.html), consultáu'l 29 de mayu de 2015.
17. Como llingua, el *yidis siempres foi mesma de munchos xudíos europeos, pero nun entendía a otros grupos pertenecientes al pueblu xudíu, tales como los sefardinos y aquellos naturales de países islámicos o orientales.
18. Respondiendo a la posición bundista fueron creados el *Idisher Visnshaftlejer Institut* (Instituto Judío de Investigaciones), IWO (YIVO), el Teatro IFT de Buenos Aires, las escuelas Sholem Aleijem (https://es.wikipedia.org/wiki/Sholem_Aleijem) y Zhitlowsky, la *Federación de Instituciones Culturales Hebreas de la Argentina* (FICHA) y el *Idisher Cultur Farband* (ICUF).
19. Namái l'hebréu y l'árabe son les dos llingües nacionales d'Israel.
20. Entre dichas sociedades notablemente aquellas de los Estaos Xuníos, Argentina, Canadá, Brasil, Uruguay, Chile, Méxicu y Colombia.
21. En Holanda, notable es el trabajo cultural realizado por el grupo orgullosamente autodenominado —en yidis— *Die Goyim*, es decir, "Los No Judios", quienes cantan en yidis y ejecutan también melodías klezmer (https://es.wikipedia.org/wiki/Klezmer).
22. Yiddishkayt (http://www.yiddishkayt.org/), accedido 15 de mayu de 2014.
23. Yiddishkayt (http://www.yiddishkayt.org/).
24. Yiddishkeit (http://www.ou.org/judaism-101/glossary/yiddishkeit/), OU (Orthodox Union Torah ve Mitzvot), 12 de febreru de 2014.
25. YIH e YDD.
26. Ethnologue: Western Yiddish, consultáu'l 9 d'agostu de 2014.
27. Ethnologue: Cloud YIH (http://www.ethnologue.com/cloud/yih), consultáu'l 9 d'agostu de 2014.
28. Ethnologue: Eastern Yiddish, consultáu'l 9 d'agostu de 2014.
29. Ethnologue: Cloud YDD (http://www.ethnologue.com/cloud/ydd), consultáu'l 9 d'agostu de 2014.
30. El yidis ye consideráu "macrollingua" n'Israel (M. Herzog, 1977; B. Spolsky, 2013; Ethnologue: Yiddish, consultáu'l 9 d'agostu de 2014).

Control d'autoridaes	**Proyeutos Wikimedia** · Datos: Q8641 · Multimedia: Yiddish language (https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Yiddish_language) **Identificadores** · BNF: 11936796q (https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb11936796q) (data) (http://data.bnf.fr/ark:/12148/cb11936796q) · GND: 4028614-9 (https://d-nb.info/gnd/4028614-9) · LCCN: sh85149145 (https://id.loc.gov/authorities/sh85149145) · NDL: 00564345 (https://id.ndl.go.jp/auth/ndlna/00564345) · SUDOC: 027294587 (https://www.idref.fr/027294587) · AAT: 300389602 (https://www.getty.edu/vow/AATFullDisplay?find=&logic=AND&note=&subjectid=300389602) · **Diccionarios y enciclopedies** · HDS: 011199 (https://hls-dhs-dss.ch/de/articles/011199) · Britannica: url (https://www.britannica.com/topic/Yiddish-language)